

## ФОРМЫ И МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

И. Б. ГОЛУБЕНКО

В работах по истории французского языка имени прилагательному уделяется не так много внимания, как, например, глаголу или имени существительному. Это вполне понятно: чтобы объясниться, достаточно простейшего предложения из главных членов; прилагательное же, выполняя в предложении чаще всего роль эпитета, является в некотором роде второстепенным по необходимости. К тому же у прилагательного много общего с существительным: например, особенности склонения, что единодушно отмечают историки языка [Brunot, Vuilleau, 1969, p. 147]. О месте прилагательного в предложении также говорится немного: у Брюно [1969, p. 155–156] упомянуто, что прилагательное может стоять как перед существительным, так и после него и что для старофранцузского языка правил о месте прилагательного вообще не существует. Бесспорно, строгих правил, фиксирующих для прилагательных особое место в предложении, в старофранцузском языке нет. Можно лишь заметить, что уже в старофранцузском более самостоятельным прилагательное бывает в тех случаях, когда оно следует за существительным. Предшествуя же ему, прилагательное как бы сливается с ним в одно целое, иногда теряя, а иногда и меняя свой первоначальный смысл.

В известнейшей „Исторической морфологии французского языка“ М. А. Бородиной [1965, с. 75] выдвинуто положение о том, что не только смысл, но и морфологическая характеристика прилагательного (т.е. выражение рода и числа) часто зависит от его местонахождения во фразе, т.е. в контексте. Насколько это верно применительно к старофранцузскому языку? Что касается числа, то сам автор утверждает: в старофранцузском окончание мн. ч. присутствовало всегда благодаря произношению конечного -s. Но в выражении рода, как считает М. А. Бородина, старофранцузский язык был беднее, чем язык XIII–XV вв., ибо форма женского рода на -e еще не была нормой. Для того, кто часто сталкивается со старофранцузскими текстами, простительно слегка усомниться в полной правоте подобного утверждения. Но пусть обо всем свидетельствуют сами тексты. На сей раз рассмотрим 5 текстов старофранцузского языка: Кантилену о Евлалии, X в. [Eulalie, 1930]; Страницы

Христовы, X в. [Passion, 1950]; Песнь о Роланде, XI в. [Roland, 1937]; Вильгельма Английского, XII в. [Chrétien de Troyes, 1927]; Роман об Энее, XII в. [Eneas, 1925] и 2 текста XIII в.: Миракль о Теофиле [Rutebeuf, 1925] и Готье д'Опэ [Gautier, 1919].

Что же показывают упомянутые тексты?

## I

Прежде всего, если говорить о том, что касается форм прилагательных, следует сразу же отметить: во всех проанализированных нами текстах формы прилагательных мужского рода (пока что мы рассматриваем формы ед. ч.) явственно делятся на *cas-sujet* и *cas-régime*, в полном соответствии с выполняемыми в предложении функциями. Чтобы не отводить примерам слишком много места, ограничимся здесь лишь несколькими предложениями из наших текстов и численным соотношением грамматических форм, причем их разграничение никаких сомнений не вызывает: *cas-sujet* всюду присуще окончание *-s*, в *cas-régime* оно отсутствует. Итак, уже в „Евлалии“ находим: *A czo no voldret concreindre li rex pagienS* [v. 21]\* и *qued ele fuiet le nom christien* [v. 14]; в Страстях Христовых: *Jesus li bonS no l'refuded* [v. 147] и *Sobre son reiz fet condurmir || Sant Johan, lo son cher amic* [v. 107–108]. Возможно, приведенный нами пример с *cas-sujet* вызовет сомнения, поскольку прилагательное употребляется с артиклем и в силу этого является субстантивированным, то *-s* могло появиться здесь из-за близости прилагательного к существительному. Но есть и другие примеры, где прилагательное имеет явную *cas-sujet* форму, не будучи субстантивированным: *granz fu li dols...* [P. v. 121, 337], в то время как *Lo Satanas dol en a grand* [P. v. 489] имеет форму, типичную для *cas-régime*. В группе примеров из Страстей своеобразны 5 предложений с синтагмами *Li (lo) fel (vel) Judeus* (Judes, Judas) и *Li (lo) fel Herodes* [P. v. 81, 131, 143, 217–218, 209]. Однако не следует забывать, что, кроме *parisyllabes*, имевших в *cas-sujet* окончание *-s*, в старофранцузском часты *imparisyllabes*, где *cas-sujet* отличается от *cas-régime* количеством слогов (*ber – baron, fel – felon*, etc.). То же наблюдаем в Песне о Роланде: *Carles se dort, li emperere richeS* [v. 718], или же *El destre braz li morst uns uers si malS* [v. 727], или *i vint || E Oliver, li proZ et li gentilZ* (v. 175–6), в то время как *Cors ad mult gent e le vis fier...* [v. 895] и *Si grant doel ai...* [v. 834] выражены уже другой формой. Лишь в 5 случаях нами найдена форма *cas-régime* прилагательного на *-s*: *Salvet seiez de Deu, || Le (Li) GloriuS* [R. v. 123–4, 428–9]. Здесь употреблено устоявшееся церковное клише *Dieu le glorieux*, причем

\* Литера „v“ перед цифрами является сокращением от „vers“ – стих, строка.

прилагательное субстантивировано; кроме того, такие примеры, как *Sur mei avez turnet falS jugement* [R. v. 307], *Getet serez sur un malvais sumer* [R. v. 481], *Mult orguilloS parçuner i avrez* [R. v. 474], где употреблены формы, этимологически обладающие конечным -s.

В Энее все встретившиеся прилагательные м. р. ед. ч. очень четко различаются по формам *cas-sujet* и *cas-régime*: *Ilioneus... || qui molt estoit sagesS et fierS* (E. v. 561–2) и *Un grant cheval fist... faire* [E. v. 889]. Почти то же и в Вильгельме Английском: *Uns petis enfes espia...* [G. v. 412] и *Cil moult loial conseil et sain || L'en dona...* [G. v. 90–91]; здесь лишь один пример [*MauvaiS conseil aves eu*, v. 258] мог бы на первый взгляд показаться формой *cas-sujet*, если забыть его этимологию. Тексты XIII в. показывают следующее: в *Миракле о Теофиле* все формы прилагательных строжайшим образом делятся на *cas-sujet* и *cas-régime*, причем *cas-sujet* повсеместно обозначен окончанием -s: *RicheS serai se povreS sui* [T. v. 136], но *Ja mes povre homme n'ameras* [T. v. 259]; то же и в *Готье*: *Mes peres est vilainS...* [v. 763], ... *com je sui folS...* [v. 416], но *Trop fet vilain mestier...* [v. 699]. Следует оговорить, что в нашем анализе не учитываются прилагательные в формулах обращения, так как они представляют собой отдельное явление, и такие формы, как *dolent*, *joiant*, *vaillant*, *avenant*, ибо они близки к глагольным. Полагаем, что для наибольшей ясности желательно ограничиться прилагательными *par excellence*.

Итак, прилагательные м. р. ед. ч. во всех исследованных нами текстах, будь то X или XIII в., очень явно имеют либо форму *cas-sujet* (с окончанием -s, специальная форма для *imparisyllabes*), либо форму *cas-régime*. Как же обстоит дело с прилагательным м. р. во мн. ч.?

В „Евлалии“ *cas-sujet* прилагательных мн. ч. м. р. не обнаружено: единственный случай *cas-régime* оканчивается на -s: *Ele non eskoltet les malS conseilliers*, v. 5. В *Страстях* всего 3 случая *cas-sujet* [... *petiZ enfant || osanna... van clamant*, v. 47–48] и 2 прилагательных *fellun (felo)* – от *fel* [P. v. 77, 222]. Прилагательные же в *cas-régime*, характеризующие чаще всего прямое дополнение, в *Страстях* имеют, как и полагается по норме старофранцузского языка, окончание -s (иногда -z, но -z в старофранцузском, как известно, обозначало соединения -ts или -ds): *molt cars portavent unguemenz* [P. v. 392], *dunc escribed Jesus granz criz* [P. v. 314]. То же можно наблюдать и в *Песне о Роланде* – *cas-sujet* мн. ч. отличается от *cas-régime*: *E escremissent cil bacheler leger* [v. 113], или же *Halt sunt li pui* [v. 814], в то время как *Tanz colps ad pris de bonS espiez trenchanz* [v. 554], или *De bonS vassals avrat Carles sufraite* [v. 939]. Эти формы никак не спутать между собою. Однако в *Роланде* в 2 случаях *cas-sujet* мн. ч. имеет уже окончание -s, которого не должно бы быть: *Francs sunt mult gentilZ homme* [v. 377] и *Les XII pers, que Carle ad tant chers...*

[v. 547]. Что это? Ошибка или начало слияния двух форм мн. ч. в одну, отличающуюся от формы ед. ч. маркой -s?

Аналогичную картину видим в Энее: 1 случай на -z из 4 примеров cas-sujet мн. ч. [остальные – прилагательные типа halt, grant – Li mur erent... halt, v. 441] и оканчивающиеся на -s (-z) формы cas-régime: molt avions buenS chevaliers [v. 866]. Ничем не отличаются и 3 остальных текста: и в Вильгельме Английском, и в Теофиле, и в Готье то же безукоризненное (с точки зрения старофранцузской нормы) распределение по формам и функциям cas-sujet и cas-régime: Li vif deable vos querroient (G. d'Angl. v. 665) – Or ont li dui enfant boinS peres (G. d'Angl. v. 631); Ma char charpenteront li felon charpentier (Theoph. v. 407) – MauS chans m'ont fet chanter li vin (Theoph. v. 405); Et sont trestuit haut homme (G. d'Angl. v. 760) – Se li done bonS dras li sire... (G. d'Aup. v. 741).

Следовательно, ни в ед., ни во мн. ч. прилагательные м. р. во французском языке X–XIII вв. еще не проявляют тенденции к единой форме, отличающейся лишь по числу, как то принято в современном языке: наши примеры убедительно показывают функционирование bons (cas-sujet sg.) – bon (cas-régime sg.), bon (cas-sujet pl.) – bons (cas-régime pl.).

Наряду с прилагательными м. р. во взятых нами текстах есть и прилагательные ж. р. Что характерно для них?

В „Евлалии“ прилагательные ж. р. в ед. ч. оканчиваются еще на -a: buonA pulcella fut Eulalia [v. 1]; cas-régime в обнаруженных нами примерах оканчивается на согласную: a grant honestet [v. 18], por manatce regieL. То же можно заметить и в прилагательных ж. р. ед. ч. в Страстях: cas-sujet и cas-régime на -a [primera l vit sanctA Mariae, v. 419; per toz solses comunA lei, v. 384], но и немало случаев (столько же, сколько и на -a), где прилагательные ж.р. не имеют даже -e на конце. Это относится к прилагательному grand (grant, gran): Per sua grant humilitad [P. v. 25], a grant destreit fors los gitez [P. v. 72], de gran pavor [P. v. 400]. В Песне о Роланде окончание -e характерно для прилагательных ж. р. ед. ч. как в cas-sujet, так и в cas-régime [... apert la clerE albe, v. 737; ma bonE espee ai ceinte, v. 384]. Часты случаи употребления формы grant для ж. р.: 2 раза в функции cas-sujet [Ceste grant guerre ne deit munter a plus, v. 242] и 14 раз в функции cas-régime [De vos paiens mult grant perte i avreiz, v. 568]. Кроме того, 2 раза прилагательное mortel употребляется в ж.р. без надлежащего формального признака [une mortel bataille, v. 658; mortel rage, v. 747]. Однако доминируют формы на -e (см. табл. 1). В Энее же формы cas-sujet оканчиваются на -e [que mers parfonde nes tranglete, v. 304], но их сравнительно немного; а в формах cas-régime явно доминируют прилагательные на согласную (14 на -e и 36 на согл.). Рядом с примерами типа El li donra... || la plus belE fame del mont [v. 160–1] видим такие, как: Dame,

ma grant dolor || me remembrez... [v. 849—850], или ja en orroiz bien grant partie [v. 856]; причем несколько раз встречаются и другие окончания на согласную (но всего 4 раза): ele i a pris mortel ivrece [v. 821], devant la porte oriental [v. 946], que ele aüst gaignor biauté [v. 144] (прилагательное gaignor, или greignor, было нормальной степенью сравнения от grand в старофранцузском языке).

В Вильгельме Английском и Теофиле cas-sujet и cas-régime тоже чаще всего имеют окончание -e: Moult seroit cortE vostre vie [G. d'Angl. v. 306]; Que fera ma chetivE d'ame? [Theoph. v. 108]; S'ont tant par hautE mer alé... [G. d'Angl. v. 985]; Ou il me fet l'oreille sorde [Theoph. v. 15]. Но в нескольких (3) случаях cas-sujet прилагательных ж. р. оканчивается на -s; напр.: une si grants fains l'a atainte... [G. d'Angl. v. 615], а во многих предложениях находим форму grant: font il grant joie... [G. d'Angl. v. 808]; J'avoie fet molt grant folie [Theoph. v. 291].

Гораздо разнообразнее формы прилагательных ж. р. ед. ч. в Готье: здесь cas-sujet выражен формами на -e [ta vie est trop amereE, v. 319] и формами на согласную [... c'est grant folie, v. 225]. То же самое и с формами cas-régime: большая часть на -e [Il ot bele mesnie..., v. 142], но есть и формы на согласную, причем это не только примеры с grant [... ainz Tristans si grant paine || Ne soufri por Yseut, v. 274—5], но и прилагательные gentil [Gautier voit... || La gentil damoiselle, v. 161], cruel [de cruel maniere sont amors malfesant. v. 596], soef [... semé ai... || Une si soef sumence... v. 436—7], voirs [Ne vous ai chose dite, seignor, qui voirs ne soit, v. 745], honi [Honi soit povreté. v. 157].

Итак, в ед. ч. прилагательные ж. р. в обоих падежах оканчиваются чаще всего на -e. Во мн. ч. окончания прилагательных ж. р. таюже в большинстве своем одинаковые: оба падежа, за исключением формы grantz, оканчиваются на -es. Правда, в „Евлалии“ примеров с прилагательными ж. р. мн. ч. нет; в Страстях cas-sujet оканчивается еще на -as [... a terra curr || de sa sudor las sanctas gutas, v. 127—8], но во всех остальных текстах окончания обоих падежей идентичны. Приведем лишь несколько примеров: Noz espees sunt bones... [R. v. 949], Dis blanches mules fist amener Marsilies [R. v. 89], Set mestres portes i avoit [En. v. 465], les prieus monde || De povres maisons soffraiteuses [G. d'Angl. v. 180—1], Quar maintes genz m'en ont surpris... [Theoph. v. 252], ... ont Amors tel mecine? || Je les cuidoie douces, mes jes truis sarrazines [G. d'Aup. v. 585—6].

Ниже приводим таблицу форм прилагательных м. и ж. р. в ед. и мн. ч.; формы распределены по падежам, причем для сравнения дано количество прилагательных, имеющих неправильные (с точки зрения нормы старофранцузского языка) окончания: -s в cas-régime м. р. ед. ч. (однако это могут быть слова, которым окончание -s присуще этимологически) или же окончание не на -e, а на согласную в прилагательных ж. р. (это характерно исклю-

чительно только для прилагательного grant). Данные в таблице разместились следующим образом (см. табл. 1).

Полагаем, что на основании наших данных окончания прилагательных как м., так и ж. р. в старофранцузском языке можно считать вполне устойчивыми: для м. р. нормой является -s в cas-sujet и его отсутствие в cas-régime ед. ч.; во мн. ч. -s является признаком cas-régime. Для прилагательных ж. р. в ед. ч. доминирующим окончанием было -e в обоих падежах (правда, в Роланде, Энее и Вильгельме немало прилагательных ж. р. с окончанием на согласную, но это происходит из-за широкого употребления формы grant, одинаковой как для м., так и для ж. р.); во мн. ч. прилагательные ж. р. чаще всего оканчиваются на -es. Следовательно, нельзя утверждать, что старофранцузский

Таблица 1

Textes	Masculin singulier				Masculin pluriel			
	Cas sujet		Cas régime		Cas sujet		Cas régime	
	termin.-s régulière	autres termin.	termin. régulières		termin. régulières	autres termin. (s)	termin. régulières (-s)	autres termin.
Eulalie	1	—	2	—	—	—	1	—
Passion	34	—	15	—	3	1	10	—
Roland	60	2	51	5	6	2	26	—
Enéas	19	—	42	—	4	1	10	—
G. d'Angl.	17	—	22	—	1	—	5	—
Théophile	19	—	32	—	2	—	2	—
Gautier	40	2	60	—	8	—	10	—

  

Textes	Féminin singulier				Féminin pluriel			
	Cas sujet		Cas régime		Cas sujet		Cas régime	
	-e, -a	autres termin.	-e	autres termin.	-es	autres termin.	-es	autres termin.
Eulalie	1	—	—	2	—	—	—	—
Passion	1	—	9	9	1	—	3	—
Roland	9	3	37	16	2	—	9	4
Enéas	18	1	14	35	1	—	5	6
G. d'Angl.	22	4	21	19	—	—	2	—
Théophile	25	—	28	6	1	—	4	2
Gautier	16	5	30	20	1	—	2	1

язык беден в выражении рода. Во всяком случае, взятые нами тексты старофранцузского языка в этом отношении не отличаются от текстов XIII в. Разумеется, чтобы решить этот вопрос со всей возможной убедительностью, необходимо привлечь к анализу большее количество текстов; мы ограничились несколькими. Однако окончательный результат вряд ли будет иной.

## II

Теперь предстоит ответить на второй вопрос: существует ли связь между морфологической формой прилагательного и его местом в предложении. Снова обратимся к текстам.

Что касается прилагательных м.р., численные данные распределяются таким образом:

Таблица 2

Textes	Cas sujet				Cas régime					
	Singulier				Pluriel		Singulier		Pluriel	
	SA		AS		SA	AS	SA	AS	SA	AS
		autres termin.	-s	autres termin.						
Eulalie	1						1	1		1
Passion	18	1	11	4		4	3	12	1	9
Roland	33	6	20	3		5	15	41	15	11
Enéas	17		2			3	1	5	37	7
G. d'Angl.	15		2			4	1	6	16	2
Théophile	8	2	9				2	7	25	2
Gautier	33	1	6			5	3	20	40	6

Eulalie	1						1	1		1
Passion	18	1	11	4		4	3	12	1	9
Roland	33	6	20	3		5	15	41	15	11
Enéas	17		2			3	1	5	37	7
G. d'Angl.	15		2			4	1	6	16	2
Théophile	8	2	9				2	7	25	2
Gautier	33	1	6			5	3	20	40	6

В табл. 2 прилагательные м.р., встретившиеся в указанных текстах, распределены по падежам, числам, порядку в именной синтагме по отношению к имени существительному (формулой SA обозначена постпозиция прилагательного, первое место занимает S — substantif; формула AS означает препозицию прилагательного: A — adjectif) и по окончаниям в тех графах, где различия существенны. Так, по окончаниям в отдельные графы занесены прилагательные, играющие роль характеристики подлежащего и сами имеющие окончание, присущее cas-sujet. При этом окончание -s, свойственное прилагательным в cas-sujet, чаще обнаруживается в случаях, когда прилагательное следует за существительным (в предложениях типа Carles li reis, nostre emperere magnes, || Set anz... ad estet..., R. v. 1—2, или Ainz est uns puis toz plains d'ordure, Theoph. v. 120), чем когда прилагательное предшеству-

ет существительному (примеры типа *Mai saives hom, il deit faire message, R. v. 294*, или же *Uns hauz hom l'ot fet fere, Gautier, v. 141*). Можно предположить, что механизм согласования функционирует в старофранцузском языке достаточно четко, но его работа облегчается, если в мыслительной операции сначала предмет или лицо называется, а затем дается согласованная с названием характеристика упомянутого предмета или лица. На материале прилагательных м. р. ед. ч. в *cas-sujet* это прослеживается довольно легко. Прилагательных м. р. мн. ч. в *cas-sujet* немного; поэтому не считаем нужным разбивать их по окончаниям (тем более, что окончаниям этим *-s* не свойственно). По порядку же, как видим, здесь доминируют примеры с препозицией прилагательного (AS), но это достигается благодаря формам *halt, grant, bon, meillor*, которым вообще присуще первое место по отношению к существительному.

Что же касается форм *cas-régime*, здесь снова, на наш взгляд, существует зависимость между местом прилагательного в предложении и его окончанием: для формы *cas-régime* окончание *-s* в старофранцузском не характерно, и вот в наших примерах явно преобладает порядок AS, т.е. препозиция прилагательного: *Tués, tués ce vif diable [G. d' Angl. v. 956–7]; Bien sai... lo grant damage [Ep. v. 600]*. Необходимость в строгом согласовании отпадает, и на первое место становится прилагательное – тем более, что в *cas-régime* называется и выступает понятие не главное, как в подлежащем, а второстепенное, понятие дополнения или какого-либо обстоятельства. Прилагательные м. р. *cas-régime* мн. ч. немногочисленны; всем им в наших примерах присуще окончание *-s (-z)*, так что основанием для выводов они, к сожалению, послужить не могут. Но порядок и форма прилагательных м. р. ед. ч. обязывает всецело согласиться с утверждением М. А. Бородиной, что морфологическая характеристика прилагательного часто зависит от его места в предложении.

Аналогична табл. 3 для прилагательных ж. р. ед. и мн. ч. Критериями для их распределения служат падежи, окончания и порядок по отношению к существительному. Среди форм прилагательных, приведенных в графе с обозначением *autres terminaisons*, больше всего прилагательных *grant* и лишь несколько прилагательных типа *gentil, soef, mortal*. Наибольшее количество примеров у нас было с прилагательными в обоих падежах ед. ч., поэтому эти графы в табл. 3 самые заполненные.

Итак, количественные данные о прилагательных ж. р. во взятых нами 7 текстах позволяют вести наблюдения, аналогичные предыдущим, относившимся к прилагательным м. р. Прилагательные ж. р. мн. ч. и здесь слишком немногочисленны, чтобы на основании анализа их делать выводы; а прилагательные в ед. ч. показывают нам, что в *cas-sujet* формальный признак ж. р. (окончание *-e* или *-a*) более присущ прилагательным в постпозиции к су-



Textes	Cas sujet						Cas régime					
	Singulier				Pluriel		Singulier				Pluriel	
	SA		AS		SA	AS	SA		AS		SA	AS
	-e	autres termin.	-e	autres termin.			-e	autres termin.	-e	autres termin.		
Eulalie			1				1		1			
Passion			1			1		9	9	2	1	
Roland	8		1	3	2		15		22	16	3	10
Enéas	14	1	4			1	4	2	9	33	1	10
G. d'Angl.	17		5	4			5	1	16	18		2
Théophile	15			10			10	2	16	6	3	3
Gautier	14	1	2	5	1		7	2	23	18	2	1

существительному; т.е. прилагательное осмысливается как принадлежащее к ж. р. после того, как названо определяемое им понятие. В cas-régime, напротив, чаще наблюдается препозитивный порядок прилагательного по отношению к существительному; однако где бы ни стояло прилагательное ж.р. (до или после существительного), какую бы функцию (cas-sujet или cas-régime) оно ни выполняло, наиболее частым окончанием для форм упомянутых прилагательных является -e (-a). Следовательно, мы не считаем для себя возможным согласиться с тем, что форма ж. р. на -e еще не норма в старофранцузском языке. На основании наших данных полагаем, что она уже была нормой. Что же касается окончаний и местонахождения прилагательного в предложении, мы полностью согласны с утверждением М. А. Бородиной: окончание прилагательного находится в зависимости от места этого прилагательного в предложении, точнее, в зависимости от его места по отношению к существительному.

## FORMES DES ADJECTIFS ET LEUR PLACE EN ANCIEN FRANÇAIS

I. GOLUBENKO

### Résumé

L'article analyse la place et les formes des adjectifs dans quelques textes de l'ancien français. L'auteur s'oppose à l'opinion de certains linguistes qui affirment que la marque formelle du féminin n'était pas caractéristique pour les adjectifs de l'ancien français: les textes prouvent bien le contraire. Quant à la place des adjectifs, on a cru apercevoir qu'elle influe nettement sur leur forme.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бородина, 1965 — Бородина М. А. Историческая морфология французского языка. — М. — Л., 1965.
- Brunot, Bruneau, 1969 — Brunot F., Bruneau Ch. Précis de grammaire historique de la langue française. — Paris, 1969.
- Chretien de Troyes, 1927 (сокращенно G. d'Angl.) — Troyes Chr., de. Guillaume d'Angleterre: Roman du XII<sup>e</sup> siècle/Éd. par M. Wilmotte. — Paris, 1927.
- Eneas, 1925 (сокращенно E.) — Eneas. Roman du XII<sup>e</sup> siècle/Éd. par J. -J. Salverda de Grave. — Paris, 1925, t. 1.
- Eulalie, 1930 — Prose de Sainte Eulalie. — In: Koschwitz E. Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires. Leipzig, 1930.
- Gautier, 1919 (сокращенно G. d'Aup.) — Gautier d'Aupais: Poème courtois du XIII<sup>e</sup> siècle / Éd. par E. Faral. — Paris, 1919.
- Passion, 1950 (сокращенно P.) — La Passion du Crist. — In: Koschwitz E. Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires. Leipzig, 1950.
- Roland, 1937 (сокращенно R.) — La Chanson de Roland / Publiée par J. Bédier. — Paris, 1937.
- Rutebeuf, 1935 (сокращенно Theoph.) — Rutebeuf. Le miracle de Théophile: Miracle du XIII<sup>e</sup> siècle / Éd. par Grace Frank. — Paris, 1925.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas  
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta  
1979 m. gruodžio mėn.